Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wieczór zaś stał się, zbliżyli się Jego — uczniowie mówiący: Puste jest [to] miejsce i — godzina już przeszła. [Pozwól] odejść więc — tłumom, aby odszedłszy do — wiosek nakupiliby sobie żywności.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wieczór zaś gdy stał się podeszli do Niego uczniowie Jego mówiący puste jest to miejsce i godzina już przeminęła rozpuść tłumy aby odszedłszy do wiosek kupiliby sobie pokarmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zbliżał się wieczór,* podeszli do Niego uczniowie, mówiąc: Pustynne** jest to miejsce i godzina już późna; rozpuść tłumy, niech odejdą do wiosek i nakupią sobie żywności.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy wieczór) zaś (stał się), podeszli do niego uczniowie mówiący: Puste jest (to) miejsce i godzina już przeszła. Oddal* tłumy, aby odszedłszy do wsi kupili sobie pokarmy. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wieczór zaś gdy stał się podeszli do Niego uczniowie Jego mówiący puste jest (to) miejsce i godzina już przeminęła rozpuść tłumy aby odszedłszy do wiosek kupiliby sobie pokarmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Późnym popołudniem natomiast uczniowie podeszli do Niego z taką radą: Miejsce tu odludne i robi się późno. Rozpuść te tłumy. Niech ludzie idą do wiosek i kupią coś do zjedzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nastał wieczór, podeszli do niego jego uczniowie i powiedzieli: Miejsce to jest puste, a pora już późna. Odpraw tych ludzi, aby poszli do wiosek i kupili sobie żywności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy nadchodził wieczór, przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Puste jest to miejsce, a czas już przeminął; rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek, kupili sobie żywności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był wieczór, przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Puste jest miejsce, a godzina już minęła: rozpuść rzesze, aby, odszedszy do miasteczek, kupili sobie żywności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy nastał wieczór, przystąpili do Niego uczniowie i rzekli: Miejsce to jest pustkowiem i pora już późna. Każ więc rozejść się tłumom: niech idą do wsi i zakupią sobie

[1)] Nie chodzi o wieczór o 18:00 po zachodzie (<x>470 8:16</x>;<x>470 14:23</x>), lecz porę przedwieczorną zaczynającą się ok.<x>470 15:00</x>.
[2)] Lub: odludne, ἔρημον τόπον.
[3)] Zwolnij.

			żywności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał wieczór, przystąpili do niego uczniowie jego i rzekli: Miejsce to jest puste, a godzina już późna; rozpuść więc ten lud, aby poszedł do wiosek i kupił sobie żywności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zapadł wieczór, uczniowie podeszli do Niego i powiedzieli: Jesteśmy na pustkowiu i pora już późna. Każ ludziom rozejść się po wioskach, aby kupili sobie coś do jedzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wieczorem podeszli do Niego uczniowie i rzekli: „Miejsce to jest odludne i jest już późno. Odeślij ludzi do wsi, aby kupili sobie żywności”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nastał wieczór, podeszli do Niego uczniowie i mówili: „To miejsce jest pustkowiem, a późno już się zrobiło. Każ odejść tłumom, by poszli do wsi i kupili sobie jedzenia”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy zapadł wieczór, podeszli do niego uczniowie i powiedzieli: - Okolica tu pustynna i godzina późna, każ ludziom rozejść się po wioskach. Niech sobie kupią coś do jedzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy nastał wieczór, podeszli do Niego uczniowie, mówiąc: - Miejsce jest odludne i pora już spóźniona. Rozpuść tłumy, niech idą do wsi i kupią sobie chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як звечоріло, приступили до Нього учні, кажучи: Місце пустинне і година вже пізня, відпусти людей, щоб, пішовши в села, купили собі їжу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie późnej godziny, pory zaś stawszej się przyszli istotnie ku niemu uczniowie powiadając: Spustoszone i opuszczone jest to właściwe miejsce, i ta wiadoma godzina naturalnego czasu już minęła obok-przeciw; rozwiązawszy uwolnij te tłumy, aby odszedłszy do wiadomych otwartych wiejskich osad kupiliby sobie samym strawy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy nadchodził wieczór, podeszli do niego jego uczniowie, mówiąc: To jest puste miejsce oraz czas już przeminął; odpraw ten tłum, by odeszli do miasteczek i kupili sobie żywności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy zbliżał się wieczór, przyszli do Niego talmidim i powiedzieli: "To oddalone miejsce i robi się późno. Odeślij tłumy, tak aby poszli i kupili sobie po wioskach pożywienie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy zapadł wieczór, przyszli do niego uczniowie i powiedzieli: ”Miejsce to jest odludne, a godzina już bardzo późna; odpraw tłumy, żeby mogły pójść do wiosek i kupić sobie coś do jedzenia”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pod wieczór uczniowie zwrócili się do Niego: —Każ ludziom rozejść się do pobliskich wiosek i osad. Niech sobie kupią coś do jedzenia, bo na tym pustkowiu nie ma żywności, a robi się już późno.